

Act

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν πάντες
И- в- - исполняться - день - Пятидесятницы, были все
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1510](#) [G3956](#)
όμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
вместе на- - том-же.
[G3674](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.

2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος, ὥσπερ φερομένης πνοῆς
и- сделался внезапно с- - неба шум, как- несущегося дыхания
[G2532](#) [G1096](#) [G0869](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2279](#) [G5618](#) [G5342](#) [G4157](#)
βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.
сильного, и- наполнил весь - дом где- они-были сидящие.
[G0972](#) [G2532](#) [G4137](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2521](#)

И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.

3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ'
и- явились им разделяющиеся языки как- огня, и- сел на-
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1266](#) [G1100](#) [G5616](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#)
ἓνα ἕκαστον αὐτῶν.
одного каждого их.
[G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις
и- исполнились все Духа Святого, и- начали говорить иными
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2087](#)
γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
языками, как- - Дух давал произносить им.
[G1100](#) [G2531](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1325](#) [G0669](#) [G0846](#)

И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

5 ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ
Были- же- в- Иерусалиме живущие Иудеи, мужи благочестивые из-
[G1510](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2730](#) [G2453](#) [G0435](#) [G2126](#) [G0575](#)
παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
всякого народа - под- - небом.
[G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#)

В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ
 когда-сделался же- - голос этот, собралось - множество и-
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G4905](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#)

συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
 смутилось, потому-что- слышали каждый один - собственном наречии
[G4797](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#)

λαλούντων αὐτῶν.
 говорящих их.
[G2980](#) [G0846](#)

Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.

7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν,
 изумлялись- же- и- дивились, говоря, Не- вот- все эти- есть,
[G1839](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1510](#)

οἱ λαλοῦντες, Γαλιλαῖοι?
 - говорящие, Галилеяне?
[G3588](#) [G2980](#) [G1057](#)

И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?

8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, ἐν
 и- как- мы слышим каждый - собственном наречии нашем, в-
[G2532](#) [G4459](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G1473](#) [G1722](#)

ᾧ ἐγεννήθημεν?
 которм- мы-родились?
[G3739](#) [G1080](#)

Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

9 Πάρθοι, καὶ Μῆδοι, καὶ Ἐλαμίται; καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
 Парфяне, и- Мидяне, и- Эламитяне; и- - живущие-в -
[G3934](#) [G2532](#) [G3370](#) [G2532](#) [G1639](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3588](#)

Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν, τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν;
 Месопотамии, Иудее, и- и- Каппадокии, Понте и- - Азии;
[G3318](#) [G2449](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2587](#) [G4195](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0773](#)

Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Азии,

10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς
 Фригии и- и- Памфилии, Египте и- - частях - Ливии -
[G5435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3828](#) [G0125](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G3033](#) [G3588](#)

κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι;
 при- Киринее, и- - пришельцы Римляне;
[G2596](#) [G2957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G4514](#)

Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων
 Иудеи и- и- прозелиты, Критяне и- Аравитяне, слышим говорящих
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4339](#) [G2912](#) [G2532](#) [G0690](#) [G0191](#) [G2980](#)

αὐτῶν, ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ?
 их, - нашими языками, - великие-дела - Бога?
[G0846](#) [G3588](#) [G2251](#) [G1100](#) [G3588](#) [G3167](#) [G3588](#) [G2316](#)

критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?

- 12 ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί
изумлялись- же- все, и- недоумевали, друг к- другу говоря, Что-
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1280](#) [G0243](#) [G4314](#) [G0243](#) [G3004](#) [G5101](#)
- θέλει τοῦτο εἶναι?
хочет это быть?
[G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?

- 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον, ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
Другие- же- насмехаясь говорили, что- сладким-вином наполненные они-есть.
[G2087](#) [G1161](#) [G5512](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1098](#) [G3325](#) [G1510](#)

А иные, насмехаясь, говорили: они напильсь сладкого вина.

- 14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα, ἐπῆρεν τὴν φωνὴν
Встав- же- - Пётр с- - одиннадцатью, возвысил - голос
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4862](#) [G3588](#) [G1733](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες
свой, и- провозгласил им, Мужи Иудеи, и- - живущие-в
[G0846](#) [G2532](#) [G0669](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#)
- Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά
Иерусалиме все, это вам известно- да-будет, и- внимайте - слова
[G2419](#) [G3956](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1110](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1801](#) [G3588](#) [G4487](#)
- μου:
мои:
[G1473](#)

Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим:

- 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη
не- ибо- как- вы предполагаете, эти- пьяны, есть- ибо- час третий
[G3756](#) [G1063](#) [G5613](#) [G4771](#) [G5274](#) [G3778](#) [G3184](#) [G1510](#) [G1063](#) [G5610](#) [G5154](#)
- τῆς ἡμέρας;
- дня;
[G3588](#) [G2250](#)

они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

- 16 ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,
но- это- есть - сказанное через- - пророка Иоила,
[G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2493](#)

но это есть предреченное пророком Иоилем:

17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ
 И- будет в- - последних днях, говорит - Бог, изолью от-
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1632](#) [G0575](#)

τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα; καὶ προφητεῦσουσιν οἱ
 - Духа Моего на- всякую плоть; и- будут-пророчествовать -
[G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4395](#) [G3588](#)

υἱοὶ ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν; καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις
 сыновья ваши, и- - дочери ваши; и- - юноши ваши видения
[G5207](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3706](#)

ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται;
 увидят, и- - старцы ваши снами будут-видеть-сны;
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4771](#) [G1798](#) [G1797](#)

И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут.

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου, καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου, ἐν
 и- даже- на- - рабов Моих, и- на- - рабынь Моих, в-
[G2532](#) [G1065](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1399](#) [G1473](#) [G1722](#)

ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ
 - днях тех, изолью от- - Духа Моего, и-
[G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1632](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G2532](#)

προφητεῦσουσιν;
 они-будут-пророчествовать;
[G4395](#)

И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать.

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς
 и- дам чудеса на- - небе вверху, и- знамения на- - земле
[G2532](#) [G1325](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0507](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.
 внизу, кровь и- огонь и- пар дыма.
[G2736](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2532](#) [G0822](#) [G2586](#)

И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
 - Солнце превратится в- тьму, и- - луна в- кровь,
[G3588](#) [G2246](#) [G3344](#) [G1519](#) [G4655](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G1519](#) [G0129](#)

πρὶν ἢ ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τὴν, μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
 прежде- чем- прийти дню Господню -, великому и- славному.
[G4250](#) [G2228](#) [G2064](#) [G2250](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2016](#)

Солнце превратится во тьму, и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.

21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.
 и- будет, всякий кто- если- призовет - имя Господа спасется.
[G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

22 ἄνδρες, Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
 Мужι, Израильтяне, слушайте – слова эти: Иисуса – Назорея,
[G0435](#) [G2475](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)
 ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ
 мужа удостоверенного от– – Бога для– вас силами и– чудесами и–
[G0435](#) [G0584](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1411](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#)
 σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι’ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 знаменами, которые– сотворил через– Него – Бог в– среде вас,
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3319](#) [G4771](#)
 καθὼς αὐτοὶ οἶδατε.
 как– сами знаете.
[G2531](#) [G0846](#) [G1492](#)

Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знаменами, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

23 τοῦτον, τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ, ἔκδοτον
 Сего, – определённому совету и– предведению – Бога, выданного
[G3778](#) [G3588](#) [G3724](#) [G1012](#) [G2532](#) [G4268](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1560](#)
 διὰ χειρὸς ἀνόμων, προσπήξαντες ἀνείλατε.
 через– руки беззаконных, пригвоздив вы–убили.
[G1223](#) [G5495](#) [G0459](#) [G4362](#) [G0337](#)

Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;

24 ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησεν, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,
 Которого– – Бог воскресил, разрешив – муки – смерти,
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0450](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5604](#) [G3588](#) [G2288](#)
 καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.
 потому–что– не– было возможно удерживаться Ему под– нею.
[G2530](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1415](#) [G2902](#) [G0846](#) [G5259](#) [G0846](#)

но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.

25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου
 Давид– ибо– говорит о– Нём, Я–провидел – Господа пред– собою
[G1138](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4308](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1799](#) [G1473](#)
 διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ
 всегда– всего, потому–что– по– правую–руку от–Меня Он–есть, чтобы– не–
[G1223](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#)
 σαλευθῶ.
 я–поколебался.
[G4531](#)

Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.

26 διὰ τοῦτο ἠυφράνθη μου ἡ «ἡ καρδία», καὶ ἠγαλλίασατο ἡ
 потому– этому– возвеселилось моё– – сердце, и– возрадвался –
[G1223](#) [G3778](#) [G2165](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3588](#)
 γλῶσσά μου; ἔτι δὲ, καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι,
 язык мой; ещё– же, и– – плоть моя упокоится в– надежде,
[G1100](#) [G1473](#) [G2089](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G2681](#) [G1909](#) [G1680](#)

Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании,

27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾗδην, οὐδὲ δώσεις
потому-что- не- Ты-оставишь - душу мою в- аде, и-не- дашь
[G3754](#) [G3756](#) [G1459](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0086](#) [G3761](#) [G1325](#)

τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
- Святому Твоему видеть тление.
[G3588](#) [G3741](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1312](#)

ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.

28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς; πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ
Ты-показал мне пути жизни; Ты-исполнишь меня веселья с- -
[G1107](#) [G1473](#) [G3598](#) [G2222](#) [G4137](#) [G1473](#) [G2167](#) [G3326](#) [G3588](#)

προσώπου σου.
лицом Твоим.
[G4383](#) [G4771](#)

Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим.

29 ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς, περὶ
Мужи, братья, позволительно- сказать с- дерзновением к- вам, о-
[G0435](#) [G0080](#) [G1832](#) [G3004](#) [G3326](#) [G3954](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4012](#)

τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ
- патриархе Давиде, что- и- он-умер и- был-погребен, и- -
[G3588](#) [G3966](#) [G1138](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5053](#) [G2532](#) [G2290](#) [G2532](#) [G3588](#)

μνημα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
гробница его есть среди- нас до- - дня этого.
[G3418](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0891](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς,
Пророк- итак- будучи, и- зная что- клятвой поклялся ему - Бог,
[G4396](#) [G3767](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3727](#) [G3660](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.
из- плода - чресл его, посадить на- - престол его.
[G1537](#) [G2590](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#)

Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

31 προϊδὼν, ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε
провидев, он-сказал о- - воскресении - Христа, что- ни-
[G4308](#) [G2980](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3754](#) [G3777](#)

ἐγκατελείφθη εἰς ᾗδην, οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
Он-был-оставлен в- аду, ни- - плоть Его увидела тление.
[G1459](#) [G1519](#) [G0086](#) [G3777](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1312](#)

Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν
Сего- - Иисуса воскресил - Бог, чему- все мы есть
[G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1510](#)

μάρτυρες.
свидетели.

[G3144](#)

| Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ
- десницей итак- - Бога вознесённый, - и- обещание -
[G3588](#) [G1188](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1860](#) [G3588](#)

Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς
Духа - Святого, приняв от- - Отца, излил это что- вы
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1632](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4771](#)

καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε.
и- видите и- слышите.

[G2532](#) [G0991](#) [G2532](#) [G0191](#)

| Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, εἶπεν
не- ибо- Давид восшёл на- - небеса, говорит- же- сам, Сказал
[G3756](#) [G1063](#) [G1138](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#)

«ὁ» Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
- Господь - Господу моему, Сиди- по- правую-руку от-Меня,
[G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

| Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

35 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
доколе- - Я-положу - врагов Твоих, подножием - ног Твоих.
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ Κύριον αὐτὸν,
твёрдо- итак- да-знает весь дом Израиля, что- и- Господом Его,
[G0806](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2962](#) [G0846](#)

καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ Θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
и- Христом сотворил - Бог, Сего- - Иисуса Которого- вы
[G2532](#) [G5547](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)

ἐσταυρώσατε.
распяли.

[G4717](#)

| Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν
Услышав- же- они-были-поражены - сердцем, сказали- и- к- -
[G0191](#) [G1161](#) [G2660](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G3588](#)

Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, τί ποιήσωμεν, ἄνδρες, ἀδελφοί?
Петру и- - прочим апостолам, Что- нам-делать, мужи, братья?
[G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G0652](#) [G5101](#) [G4160](#) [G0435](#) [G0080](#)

Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?

- 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησὶν], καὶ βαπτισθήτω, ἕκαστος
Пётр- же- к- ним, Покайтесь, [сказал], и- да-крестится, каждый
[G4074](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3340](#) [G5346](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1538](#)
- ὑμῶν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν,
из-вас, во- - имя Иисуса Христа, для- прощения - грехов ваших,
[G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G0859](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)
- καὶ λήψετε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
и- получите - дар - Святого Духа.
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святого Духа.

- 39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς
Вам- ибо- есть - обетование, и- - детям вашим, и- всем- -
[G4771](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
- εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσεται Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν.
в- дальнем, скольких- - призовет Господь, - Бог наш.
[G1519](#) [G3117](#) [G3745](#) [G0302](#) [G4341](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.

- 40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτούς,
иными- же- словами многими он-засвидетельствовал, и- увещевал их,
[G2087](#) [G5037](#) [G3056](#) [G4119](#) [G1263](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)
- λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
говоря, Спаситесь- от- - поколения - развращённого этого.
[G3004](#) [G4982](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G4646](#) [G3778](#)

И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.

- 41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν; καὶ
- же- итак- принявшие - слово его крестились; и-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G0907](#) [G2532](#)
- προσέτεθον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ψυχὰι ὡσεὶ τρισχίλια.
присоединились в- - день тот, душ около- трёх-тысяч.
[G4369](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5590](#) [G5616](#) [G5153](#)

Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

- 42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, καὶ τῇ
были- же- пребывающие-постоянно - учении - апостолов, и- -
[G1510](#) [G1161](#) [G4342](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, καὶ ταῖς προσευχαῖς.
общении, - преломлении - хлеба, и- - молитвах.
[G2842](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4335](#)

И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

43 Ἐγίνετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα, διὰ
Делался- же- всякой душе страх, многие- же- чудеса и- знамения, через-
[G1096](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G5401](#) [G4183](#) [G5037](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1223](#)

τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.
- апостолов делались.
[G3588](#) [G0652](#) [G1096](#)

| Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.

44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, «καὶ» εἶχον ἅπαντα
Все- же- - верующие были на- - том-же, и- имели все
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G0537](#)

κοινά;
общим;
[G2839](#)

| Все же верующие были вместе и имели все общее.

45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ
и- - владения и- - имущества продавали, и- разделяли их
[G2532](#) [G3588](#) [G2933](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5223](#) [G4097](#) [G2532](#) [G1266](#) [G0846](#)

πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν.
всем, по-мере-того-как- - кто-либо нужду имел.
[G3956](#) [G2530](#) [G0302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)

| И продавали имущества и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
каждый- день же- пребывающие-постоянно единомушно в- - храме,
[G2596](#) [G2250](#) [G5037](#) [G4342](#) [G3661](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

κλώντες τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ
преломляя- же- по- домам хлеб, принимали пищу в- веселии и-
[G2806](#) [G5037](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0740](#) [G3335](#) [G5160](#) [G1722](#) [G0020](#) [G2532](#)

ἀφελότητι καρδίας,
простоте сердца,
[G0858](#) [G2588](#)

| И каждый день единомушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ
хвалящие - Бога, и- имеющие благодать у- всего - народа. -
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G5485](#) [G4314](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#)

δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
Же- Господь прибавлял - спасаемых каждый- день на- - тоже.
[G1161](#) [G2962](#) [G4369](#) [G3588](#) [G4982](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

| хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.